

au fond, pour le Nouveau Testament, que l'ancienne Italique traduite sur des manuscrits du premier siècle, peut quelquefois s'écarter à bon droit de ces éditions; mais quelquefois aussi, les règles de la critique obligent à leur donner la préférence.

D'où viennent donc les différences de signification qu'on signale dans beaucoup de versets entre le grec et le latin? De diverses causes : — quelquefois de la différence des manuscrits : celui qu'avait le traducteur pouvait différer de ceux qu'on préfère aujourd'hui; — quelquefois d'une faute de copiste qui se sera introduite dans le texte grec ou dans la version; — d'autres fois de l'imperfection de la langue latine, qui n'a pas d'expression ou de tournure tout à fait équivalente à l'expression ou à la tournure de l'original; — d'autres fois enfin, de l'inhabileté ou de l'inattention du traducteur.

Quoi qu'il en soit, il serait bon d'être averti des endroits où se rencontrent les différences, afin de confronter en ces endroits la version latine avec le texte grec ou ses diverses leçons, et d'étudier le passage avec un soin particulier. Nous en indiquerons donc ici un certain nombre. A peu d'exceptions près <sup>1</sup>, ces différences se réduisent à des nuances d'expressions ou de tournures, à des redondances ou à des changements insignifiants :

Matth., I, 11; v, 22, 32, 44; vi, 1, 5, 6, 13, 18, 25; vii, 24; viii, 13, 28; ix, 35, 36; x, 3; xi, 16; xiv, 21; xv, 31; xvi, 2, 3, 13; xvii, 2; xviii, 35; xix, 9; xx, 7, 15, 28; xxiii, 10, 14; xxiv, 6; xxv, 13; xxvi, 61; xxvii, 49; xxviii, 1, 2; — Marc., II, 17; III, 21, 29; v, 23; vi, 5, 20, 43; vii, 32; viii, 25; xii, 40; xiii, 14; xiv, 3, 70; xv, 3, 12; xvi, 9, etc.; — Luc., I, 4; II, 14, 40, 43; III, 23; IV, 2, 41; v, 34; vi, 7, 9, 43; ix, 25; xi, 3, 13; xv, 30; xvi, 26; xxii, 19-21, 43, 44; xxiii, 34, 54; xxiv, 3, 6, 12, 36, 40, 51, 52; — Joan., I, 9, 18, 21, 28; III, 7, 13; IV, 1, 10; v, 2, 4, 16, 46; vi, 70; vii, 8, 53; viii, 1-11, 25, 27, 39, 45, 59; ix, 9, 24, 27; x, 8, 10; xii, 15, 32; xiii, 18, 25; xiv, 11, 26; xvi, 2; xx, 5; xxi, 16, 22; —

<sup>1</sup> Rom., viii, 25; I Cor., xv, 51, etc.

Act., I, 4; II, 30, 42, 43; VI, 10; VII, 44; VIII, 37, 39; IX, 6; X, 25, 30, 32, 33; XI, 2; XII, 8; XIV, 6, 19; XV, 2; XVI, 1, 31, 38; XVII, 15, 23; XVIII, 5, 27; XIX, 1, 19, 35; XX, 18; XXI, 25; XXII, 3, 9, 25, 26; XXIII, 9, 24, 25, 30; XXIV, 14, 23; XXV, 7, 16, 24; XXVII, 33; XXVIII, 6, 16; — Rom., I, 4, 20; II, 3; IV, 12; v, 16; VII, 4, 6, 15, 25; VIII, 7, 9, 23; XI, 8; XII, 1; XV, 16; XVI, 5, 23; — I Cor., I, 13; II, 13; III, 5; VI, 4, 7, 20; VII, 5, 33; IX, 21, 23; X, 28; XI, 19; XIII, 5; XIV, 18; XV, 31, 34, 38, 47, 53, 55; XVI, 2; — II Cor., I, 8; III, 13, 18; VII, 8, 10, 12, 13; IX, 10; XI, 25; XII, 7; — Gal., II, 2, 5; III, 1, 17, 24, 27; IV, 13, 17, 25; v, 19; — Eph., I, 22; II, 10; III, 9; IV, 9, 13, 28; — Phil., II, 30; IV, 7, 13; — Col., I, 1, 7, 10; II, 2, 18; — I Thess., II, 7; v, 24; — II Thess., III, 5; — I Tim., I, 1, 17; III, 3, 16; IV, 12; VI, 5, 20; — II Tim., II, 3, 4, 10, 14, 23; — Tit., II, 13; — Heb., IV, 2; v, 11; ix, 1, 9, 28; xi, 11, 24, 36; xii, 18; xiii, 16; — Jac., I, 4, 13; II, 17, 18; v, 15, 20; — I Pet., I, 6, 8, 12, 22; II, 23; III, 13, 15, 19; IV, 12, 14; — II Pet., I, 1, 10, 16; II, 10; — I Joan., I, 4; III, 4; IV, 3; v, 7, 9, 13, 17; — II Joan., 7; — III Joan., 4, 9; — Jud., 22; — Apoc., I, 7; v, 10, 12, 14; VI, 7, 8, 11; VIII, 7, 13; XVII, 17; XVIII, 18; XXI, 13; XXII, 1, 14<sup>1</sup>.

39. — Principaux idiotismes de la Vulgate dans le Nouveau Testament<sup>2</sup>.

Ils peuvent se ranger en six classes. Nous indiquerons ici les plus remarquables, en laissant de côté ceux qui sont propres aux Épîtres de S. Paul. La plupart sont des hébraïsmes; quelques-uns cependant viennent du grec.

<sup>1</sup> En France, la traduction en langue vulgaire la plus répandue est peut-être encore celle de Sacy (1682). Malgré les préventions soulevées par le nom de l'auteur, dont l'esprit janséniste était assez connu, elle ne fut jamais condamnée, comme l'a été le Nouveau Testament de Mons (1665). Une édition accompagnée de notes a même été approuvée en 1701 par De Noailles, archevêque de Paris, et Carrière l'a suivie dans sa Paraphrase, aussi bien que Dom Calmet dans son Commentaire. — <sup>2</sup> Habet Scriptura linguam suam; quicumque hanc linguam nescit turbatur. S. Aug., *In Joan.*, x, 2.

1° *Idiotismes relatifs aux noms.*

On trouve en beaucoup d'endroits :

1° Les noms abstraits à la place des noms concrets : *circumcisio* pour *circumcisi*, Act., xi, 2; *lux* pour *illuminator*, Joan., viii, 12; *propitiatio* pour *propitiator*, I Joan., ii, 2; iv, 10. On trouve dans le même sens *caro*, Matth., xxiv, 22; Luc., iii, 6; *caro et sanguis*, Matth., xvi, 17; *coinquationes et maculae*, II Petr., ii, 13; *nomen*, Matth., x, 22; xii, 21; *tenebrae*, Joan., i, 5, etc.

2° Les substantifs à la place des adjectifs, soit que ceux-ci fassent défaut dans l'hébreu, soit qu'on veuille rendre l'idée avec plus de force : *abominatio* pour *abominabilis*, Luc., xvi, 15; *mendacium* pour *falsum*, Apoc., xxi, 27; *veritas* pour *verum*, Joan., iii, 21; xvii, 17; *via*, *veritas et vita*, Joan., xiv, 6, etc.

3° Des substantifs au génitif dans le sens de l'adjectif : *mammona iniquitatis* pour *mammona iniqua*, Luc., xvi, 9. De même *Spiritus veritatis*, Joan., xiv, 17; *cornu salutis*, Luc., i, 69; *umbra mortis*, Matth., iv, 16; Luc., i, 79; *vas electionis*, Act., ix, 15; *verba gratiae*, Luc., iv, 22; *villicus iniquitatis*, Luc., xvi, 8. De même encore, *abominatio desolationis*, Matth., xxiv, 15; *dextera virtutis*, Matth., xxvi, 64; *fallacia divitiarum*, Matth., xiii, 22; *obedientia caritatis*, I Petr., i, 22.

4° Des noms qu'on redouble pour donner plus de force : *Jerusalem! Jerusalem!* Matth., xxiii, 37. De même *Simon*, Luc., xxii, 31; *Martha*, Luc., x, 41; *Amen*, Joan., iii, 3. Quelquefois le second est au génitif pour exprimer un superlatif : *Rex regum*, Apoc., xvii, 14.

5° Des cas employés pour d'autres, parce que les Hébreux, n'en ayant pas, en connaissaient peu la valeur : *Pusillus grex*, pour *grex pusille*, Luc., xii, 32. De même, Matth., xii, 36; xvii, 12; Marc., xii, 31; Luc., i, 55-73; vi, 8; Joan., vii, 1; Act., v, 11, 16; vii, 45; viii, 11; xii, 8; xxiii, 16; xxv, 2; I Joan., iv, 16; Apoc., i, 5; vi, 1; vii, 9; xi, 5.

6° Le singulier pour le pluriel : Luc., iv, 3; Joan., i, 29; ii, 23; viii, 21; xix, 11; Act., xi, 9; xviii, 15; Apoc., xviii, 17; ou le pluriel pour le singulier, Matth., ii, 20; ix, 8; xxiv,

1; xxvii, 44; Joan., i, 14; iii, 11; xv, 17; xviii, 25; xix, 29; Act., i, 20; v, 16; xiii, 40; xxv, 24; xxvii, 40.

7° Des noms sous-entendus, *Simon Joannis*; *Jacobus Alphaei*, etc.; *vapulabit multis*, Luc., xii, 47; *mollibus vestientur*, Matth., xi, 8. Item Marc., ix, 48; Act., ii, 11; Apoc., iii, 4.

8° Des noms pris en un sens détourné, propre à l'hébreu et à la langue ecclésiastique : ainsi quelquefois *acquisitio* signifie gain, Act., xix, 25; *anima*, vie, Matth., vi, 25; x, 39; xx, 28; Marc., iii, 4; x, 45; Joan., x, 11; Act., xv, 26; xx, 24; *auditus*, prédication, Joan., xii, 38; *brachium*, puissance, Luc., i, 51; Joan., xii, 38; Act., xiii, 17; *calumnia*, mauvais traitement, Luc., iii, 14; *caro*, la nature humaine, Matth., xxiv, 22; xvi, 17; Luc., iii, 6; Joan., i, 14; xvii, 2; corps, Jud., 8; *colentes*, prosélytes, Act., xiii, 43; *commune*, profane, non purifié, Marc., vii, 2; Act., x, 14; *concupiscentia*, penchant vicieux, Marc., iv, 19; I Joan., ii, 16; *cornu*, force, instrument puissant, Luc., i, 69; *cras*, *crastinum*, avenir, Matth., vi, 30, 34; *custodia*, prisonnier, Act., xxvii, 1; *caelum*, Dieu, Luc., xv, 18; *dies et hora*, temps, Matth., xviii, 1; Marc., iv, 35; Joan., iv, 21; v, 25, 28; vii, 30; xii, 23; xiv, 20; *dominationes*, princes, II Petr., ii, 10; Jud., 8; *domus*, famille, Luc., i, 32, 69; demeure, Luc., xiii, 35; *excessus*, mort, Luc., ix, 31; *fides*, évangile, Act., vi, 7; *filius*, descendant, Matth., i, 1; xv, 22; Luc., v, 34; partisan, sectateur, adhérent, disciple, ami, etc., Matth., viii, 12; Marc., ii, 19; Luc., v, 34; Joan., xvii, 12; Apoc., ii, 23; *fortis armatus*, homme de guerre, Luc., xi, 21; *frater*, parent, même éloigné, Matth., xii, 66; Joan., vii, 5; Act., i, 14; chrétien, Joan., xxi, 23; Act., xiv, 2; xvii, 6; Jac., i, 9; ii, 15; *fraternitas*, réunion de frères, chrétienté, I Petr., ii, 17; v, 9; *generatio*, vie, conduite, Luc., xvi, 8; temps, époque, Luc., i, 48; Act., xiii, 36; *gentes*, les Gentils infidèles, Matth., vi, 32; *gratia*, faveur divine; Luc., i, 28, 30; *infernus*, mort, Act., ii, 24; *interrogatio*, examen, Act., xxv, 26; xxviii, 18; I Petr., iii, 21; *ira*, peine, Luc., xxi, 23; Joan., iii, 36; *judicium*, condamnation, punition, Matth., xxiii, 14, 33; Marc., xii, 40; Joan., v, 24, 29; Jac., iv, 11; *justitia*, bonne œuvre quelconque,

Matth., v, 6; *manus*, pouvoir, Joan., III, 35; Act., IV, 28; *mendacium*, idolâtrie, iniquité, Apoc., XXII, 15; *nativitas*, conception, Matth., I, 20; XXVI, 24; *nomen*, autorité, vertu, Matth., VII, 22; Act., III, 6, 16; IV, 7, 10; la chose ou la personne nommée, Matth., VI, 9; X, 22; Joan., I, 12; Apoc., III, 4, 5; *obligatio*, lien, Act., VIII, 23; *omne*, quelque, Matth., V, 11; XXIV, 22; Marc., XIII, 20; *opinio*, bruit, rumeur, Matth., IV, 24; *os gladii*, tranchant du glaive, Luc., XXI, 24; *panis*, aliment, Matth., VI, 11; XV, 2; Joan., XIII, 18; *pascha*, victime pascale, Matth., XXVI, 17; Marc., XIV, 12; Luc., XXII, 7; Joan., XVIII, 28; *prophetia*, prédication, manifestation des desseins et des secrets de Dieu, Matth., VII, 22; Act., XV, 32; XIX, 6; Joan., XI, 51; *puer*, serviteur ou fils, Matth., VIII, 6; XII, 18; XIV, 2; Luc., I, 54; XI, 7; Act., IV, 25, 27; *purificatio*, baptême, Joan., III, 25; *regeneratio*, résurrection, Matth., XIX, 28; *repromissio*, promesse, Jac., I, 12; I Joan., II, 25; *sabbatum*, semaine, Luc., XVIII, 12; XXIV, 1; I Joan., XX, 1; Act., XVI, 13; XX, 7; *sacramentum*, secret, Apoc., XVII, 7; *sanctus*, chrétien, Act., IX, 41; *signum*, miracle, Luc., II, 29; *soror*, chrétienne, Jac., II, 15; *stabulum*, auberge, Luc., X, 34; *substantia*, richesses, Luc., XV, 12; *timorati*, ceux qui craignent Dieu, Act., VIII, 2; *una sabbatorum*, le premier jour de la semaine, le lendemain du sabbat, Marc., XVI, 2; Luc., XXIV, 1; *vas*, meuble, instrument, objet quelconque, Marc., III, 27; I Thess., IV, 4; *verbum*, évangile, Joan., V, 24, 38; Act., IV, 4; XI, 19; la chose nommée, ou, un objet quelconque, Matth., IV, 4; XVIII, 16; XIX, 11; *via*, religion, Matth., XXII, 16; Act., IX, 2; XIX, 9; Jac., I, 8; Jud., 11; *virtus*, prodige, Matth., VII, 22; XI, 21; Marc., IX, 38; Luc., XIX, 37; *zelus*, indignation, Act., XIII, 45.

2° *Idiotismes qui ont rapport aux adjectifs.*

Les Hébreux, si pauvres en adjectifs, manquent de comparatifs et de superlatifs. De là diverses tournures pour y suppléer :

1° Pour *melius est quam*, ils diront : *bonum est quam*, Matth., XVIII, 8; *ita erit quam*, Luc., XV, 7; *Beatus magis*, Act., XX, 35; *Tanto magis plus*, Marc., VII, 36.

2° Pour *maximus*, ils diront : *magnus*, le grand, Matth., XXII, 36; *magnus valde*, Matth., II, 10, ou en grec, μετίζων, *major*, Matth., XVIII, 1; Luc., XXII, 24; pour *sævissimi*, *sæviniimis*, Matth., VIII, 28; Marc., IX, 2; pour *benedictionibus cumulata*, *benedicta inter omnes*, Luc., I, 42.

3° Au même sens reviennent certaines locutions destinées à accroître l'énergie des mots : *caligo tenebrarum*, II Pet., II, 17; les pléonasmes, Matth., XII, 12; Luc., XII, 24, les termes répétés.

4° Pour *aimer moins*, ils disent : *odisse*, Luc., XIV, 26; pour *je désire moins* : *nolo*, Matth., IX, 13; pour : *vous perdrez moins, il vous est avantageux*; Matth., XVIII, 9; Marc., IX, 42; Luc., XIV, 14. *Infra*, n. 645, note.

3° *Idiotismes relatifs aux pronoms.*

Ils ne s'accordent pas toujours avec les noms, ni pour le genre, Matth., XX, 25; Luc., XXII, 25; Joan., I, 41; ni pour le nombre, Joan., XVII, 2. — Ils sont quelquefois répétés sans motif, Matth., I, 7; IX, 27; XVII, 9; Luc., III, 17; Rom., XVI, 27. — Les noms auxquels ils se rapportent peuvent être sous-entendus, Joan., VIII, 44; Act., III, 15.

4° *Idiotismes relatifs aux verbes.*

On trouve quelquefois :

1° Le passé pour le présent : Matth., XI, 25; XXIII, 2; Marc., I, 15; VII, 3; Luc., I, 47, 51; Joan., I, 26; X, 41; XI, 27, 41, 42; XV, 10, 15; XVII, 14; XIX, 35; XX, 17; I Joan., I, 10; Apoc., I, 2; XIX, 6; XXI, 23.

2° L'indicatif présent ou imparfait pour le conditionnel : *vis pour velles*; *volebam pour vellem, voluissem*; Act., XXV, 9, 22. Cf., Matth., XVIII, 6.

3° Le parfait pour le plus-que-parfait : Marc., III, 16; IV, 40; Luc., VIII, 25; IX, 36; X, 13; XXIV, 50; Joan., IV, 47, 51; XVIII, 24; Apoc., XIX, 20.

4° Le passé pour le futur : Luc., XII, 12; XVII, 20; Joan., XIII, 31; XVI, 32; XVII, 18; Jac., V, 2; Jud., 11, 14; Apoc., XIV, 7; XVII, 8.

5° Le présent pour le passé : Matth., xi, 11 ; Luc., i, 70 ; vi, 15 ; Joan., i, 15 ; Act., iv, 13 ; ii, 20 ; xii, 9 ; I Joan., iv, 17 ; Apoc., ix, 17 ; xiii, 14.

6° Le présent pour le futur : Matth., xx, 22 ; xxvi, 11, 18 ; Marc., x, 38 ; xiv, 7 ; Luc., vii, 42 ; xi, 10 ; xiii, 30 ; xxiv, 48 ; Joan., iii, 36 ; v, 24, 28 ; vi, 47 ; vii, 27, 33 ; viii, 14, 21 ; x, 15, 28 ; xiv, 3, 19 ; xix, 12 ; xx, 17, 23 ; Act., iii, 18 ; I Joan., ii, 18 ; iv, 3 ;

7° Le futur pour le présent : Joan., viii, 12 ; xi, 12 ; ou pour l'impératif : Matth., xix, 18 ; xxiii, 11 ; Marc., ix, 34 ; x, 43 ; Luc., xix, 17 ; I Petr., i, 6.

8° L'impératif pour le futur, Act., xiii, 41, ou pour le conditionnel, Joan., ii, 19.

9° Des verbes répétés pour en accroître l'énergie, Matth., xiii, 14 ; Joan., i, 20 ; iii, 29 ; vii, 24 ; Act., v, 4, 28 ; vii, 34. Cf. Luc., xxii, 15.

10° Des verbes neutres dans le sens actif, Matth., v, 45 ; Jac., iii, 2 ; Apoc., xi, 5, ou bien des verbes actifs ou passifs dans des sens que le grec ne connaît pas. Matth., xxiii, 10.

11° Un certain nombre de verbes employés dans une acception propre à l'Écriture : *abnegare*, Luc, xxii, 34 ; *agere*, Luc, xxiii, 15 ; *addere*, Luc, xx, 11, 12 ; *ambulare*, Matth., iv, 18 ; Joan., vii, 1 ; viii, 12 ; I Joan., i, 6 ; *angariare*, Matth., xxvii, 3 ; *apponere*, Act. xii, 3 ; *attendere*, Matth., vii, 15 ; Luc., xii, 1 ; xx, 46 ; xxi, 34 ; *audire*, Joan., vi, 45 ; *capere*, Luc, xiii, 33 ; *communicare*, Marc., vii, 15 ; *confiteri*, Matth., xi, 25 ; *confundi*, I Joan, ii, 28, *dicere intra se*, Matth., iii, 9 ; *diffamare*, Matth., ix, 31 ; *dividere*, Matth., xxiv, 51 ; *esse*, Luc., viii, 9 ; Act., x, 17 ; *faciem firmare*, Luc., ix, 51, *ingredi et egredi* ; Joan., x, 9 ; *intrare et exire*, Act., i, 21 ; iv, ix, 28 ; *magnificare*, Matth., xv, 31 ; xxiii, 5, Luc., i, 46 ; 15 ; Act., v, 13 ; xxi, 20 ; *manicare*, Luc, xxi, 38 ; *minare*, Jac., iii, 4 ; *minorare*, Heb. ii, 7 ; *parere*, Matth., xxiii, 27 ; Jac., iv, 15 ; I Petr., iv, 18 ; *non posse*, Marc., vi, 5 ; Luc., xvi, 2 ; *putas*, Matth., xxiv, 45 ; Marc., iv, 40 ; Luc., i, 66 ; xii, 42 ; Act., viii, 30 ; *recipere*, Matth., xi, 4 ; *respondere*, Matth., xi, 25 ; xvii, 4 ; xxii, 1 ; *sanctificare*, Matth., vi, 9 ;

I Cor, vi, 11 ; *suadere*, Matth., xxviii, 14 ; I Joan., iii, 19 ; *subinferre*, II Pet., i, 5 ; *superare*, II Pet., i, 8 ; *suscitare*, Matth., iii, 9 ; *sustinere*, Act. xx, 5, *traducere*, Matth., i, 19 ; *velle*, Matth., xv, 28 ; xix, 17 ; Luc., x, 24 ; xvi, 26 ; Joan., xii, 31 ; *videre*, Joan., iii, 36 ; II Joan., 8 ; *visitare*, Luc., i, 68 ; *vocare*, Matth., v, 9 ; Luc., i, 35 ; *zelare*, Act., xvii, 5 ; Jac., iv, 2 ; *æmulari*, Apoc., iii, 19 ; *æruginare*, Jac., v, 3.

12° Diverses locutions pour suppléer au verbe réfléchi, *perdere animam suam*, pour *personam suam*, ou *seipsum*, Matth., x, 39 ; Joan., xii, 25. Act., xx, 25.

5° Idiotismes relatifs aux particules : prépositions et conjonctions.

Comme les Hébreux n'ont qu'un petit nombre de prépositions, ils sont forcés de donner à chacune des significations multiples et très diverses. Les Juifs hellénistes employaient à peu près de la même manière les prépositions grecques ; et les auteurs sacrés les ont imités. On peut voir :

I. Pour les divers sens de la préposition *in* : *εν, εις* ; Matth., vi, 4, 7 ; vii, 15 ; xii, 24, 28 ; xxii, 37 ; xxv, 16 ; Marc., v, 2 ; vi, 2 ; Luc., i, 14 ; iv, 42, viii, 15 ; xi, 19 ; xxii, 20 ; xxiii, 44 ; Joan., i, 14, iii, 21 ; v, 39 ; xiii, 31 ; Act., i, 3 ; iv, 9 ; vii, 29 ; viii, 23 ; xi, 23 ; xiii, 17 ; xvii, 28 ; xix, 21 ; xx, 32 ; Jac., ii, 1 ; v, 1 ; I Pet., i, 13 ; Jud., 14, 24 ; Apoc., viii, 7.

Pour la préposition *ad*, *προς, εις* : Matth., xix, 8 ; Luc., xix, 9 ; xx, 19 ; Act., xxiv, 16 ; Jac., iv, 5.

Pour *a*, *απο*, Matth., xviii, 7 ; Luc., xviii, 14.

Pour *et* et *de*, *εξ*, Luc., xv, 16 ; Joan, viii, 47 ; x, 33 ; xvi, 26 ; III Joan., 2 ; Apoc., viii, 5, 13 ; xxi, 16.

Pour *per*, *δι* : Matth., xxvii, 18 ; Act., i, 2, 3 ; xiv, 21 ; II Pet., iii, 5.

Pour *propter* : Marc., ii, 27 ; Joan., vi, 58 ; I Joan., ii, 12 ; Apoc., xii, 11.

Pour *super*, Matth., x, 24, 37 ; xxiii, 35 ; xxiv, 47 ; Marc., viii, 2 ; Luc., ii, 8 ; iv, 39 ; ix, 5 ; x, 19 ; xi, 17 ; Joan., i, 51 ; Act., v, 28 ; xv, 2 ; xviii, 6.

Pour *coram* : Luc., xv, 18 ; pour *circa*, Act., v, 42 ; pour *contra*, Matth., xxi, 2 ; Luc., xix, 30.

II. Quant aux conjonctions, on trouve :

*Ut* pour *ita ut* : Matth., XIII, 35 ; XXIII, 35 ; Marc., IV, 42 ; Luc., XIV, 40 ; Joan., IX, 2 ; V, 20 ; — *si* pour *an* : Marc., XV, 44 ; Luc., VI, 9 ; XIII, 23 ; XXII, 49 ; — *aut* dans le même sens : Matth., XX, 15 ; *ne* pour *num* : Luc., V, 42 ; III, 15 ; *nunc* pour *sed* : Luc., XI, 39 ; Joan., XVIII, 36 ; — *nisi*, même sens : Matth., XII, 39 ; Joan., XVIII, 36 ; — *quasi* pour *tanquam* : Marc., I, 22 ; Joan., I, 14 ; — *forsitan* pour *verisimiliter*, *utique* : Joan., IV, 10 ; V, 46 ; VIII, 49 ; — *propter quod* pour *eo quod* : Jac. IV, 2, — *quamdiu* pour *in quantum* ; Matth., XXV, 40 ; — *quia* redondant : Luc., XIX, 9, etc. ; — *sine causa* pour *frustra* : Matth., XV, 9 ; — *et* pour *aut* : Act., III, 6 ; Joan., VI, 54 ; Cf., I Cor., XI, 27 ; pour *nempe* : Matth., XIII, 41 ; XXIV, 31 ; Luc., III, 16 ; Joan., I, 16 ; X, 33 ; Act., X, 44 ; pour *præcipue* : Marc., XVI, 7 ; Act., I, 14 ; pour *tamen* : Apoc., III, 8 ; pour *ideo* : Joan., IV, 24 ; X, 30 ; XII, 46 ; Act., V, 38 ; VII, 43 ; I Joan., II, 27 ; pour *ita* : Joan., X, 45 ; XV, 9.

6° *Idiotismes relatifs aux nombres.*

Souvent, au lieu du nombre précis, les Hébreux emploient un nombre rond qui en approche : *mille* pour un grand nombre, Apoc., XX, 2 ; *quinque millia* pour environ cinq mille, Matth., XIV, 21 ; Joan., VI, 10<sup>1</sup> ; — *centuplum*, cent fois plus, pour beaucoup plus, Matth., XIX, 29 ; — *septuaginta*, pour septante-deux ou septante-cinq, Luc., X, 4 ; — *septem demonia*, pour une multitude ou toutes sortes de démons, Luc., VIII, 2 ; XI, 26<sup>2</sup> ; — *septuagies septies*, pour un nombre de fois indéfini, mais considérable, Matth., XVIII, 22 ; — *decem dies*, une dizaine de jours, pour un temps assez court, Apoc., II, 10 ; — *ter*, trois fois, à plusieurs reprises, II Cor., XII, 8 ; — *post tres dies*, le troisième jour, Matth., XXVII, 63<sup>3</sup> ; — *omnes*, presque tous, la totalité, moralement parlant, aux exceptions près, Matth., II, 3 ; III, 5 ; XXIV, 44 ; Marc., I, 5 ; Luc., IV, 22 ; XIX, 7 ; Act., XIX, 10.

<sup>1</sup> Cf. I Cor., X, etc. — <sup>2</sup> Cf. Apoc., I, 4 ; IV, 5 ; V, 1, 6 ; X, 3. — <sup>3</sup> Cf. Luc., II, 21 ; Joan., XX, 26.

## JÉSUS-CHRIST

### SELON L'ÉVANGILE

SES PREMIÈRES ANNÉES, SA PRÉDICATION, SES DERNIERS MYSTÈRES

### PRÉLIMINAIRES

#### 1° De l'Évangile en général et de l'étude qu'il en faut faire.

L'Évangile et les Évangiles. — Titre de chacun. — Ordre et date des Évangiles. — Synoptiques. — Différences et analogies. — Autorité de l'histoire évangélique. — Sur quels témoignages a-t-elle été écrite ? — Évangiles apocryphes. — Importance de la chronologie dans l'Évangile. — Ère chrétienne. — Durée de la vie du Sauveur. — Géographie de la Palestine. — Beauté des Évangiles. — D'où vient que tous ne la goûtent pas.

40. — Que signifient ces mots : l'Évangile, les Évangiles ?

I. Le sens du mot Évangile s'est modifié par l'usage, comme celui de Testament<sup>1</sup>. Employé d'abord pour exprimer *la bonne nouvelle*<sup>2</sup> de l'accomplissement des divines promesses, ou l'annonce de la rédemption du monde par les mérites du Sauveur<sup>3</sup>, il servit bientôt à désigner les quatre livres inspirés qui nous retracent l'histoire de cette grande œuvre : l'incarnation du Fils de Dieu, sa prédication, son sacrifice<sup>4</sup>. Cette dernière signification est aujourd'hui la plus commune.

II. Comme il importait souverainement de conserver un souvenir exact de ce grand événement, Dieu a pris soin de l'entourer des garanties les plus sûres et des témoignages

<sup>1</sup> *Supra*, n. 1. — <sup>2</sup> *Εὐαγγέλιον του Υιου Θεου*, Rom., I, 9. — <sup>3</sup> Luc., II, 10, 11. *Deus in terra, homo in caelis*. S. Chrys. *In Matth. Hom. I.* — <sup>4</sup> Cf. Apoc., XIV, 6 ; *Epist. ad Diogn.*, XI ; S. Justin., *1<sup>a</sup> Apol.*, I, 66.